

Hanna Dehio, Ferdinand Möller
Proverbi italiani Italienische Sprichwörter

104 Seiten

ISBN: 978-3-423-09496-2
EUR 12,00 [DE]
EUR 12,40 [AT]
ET 1. Januar 2011
Format : 12,0 x 19,1 cm
Übersetzung: Übersetzt von Curt Ludwig und Ferdinand Möller
Zusatzinfos:
Lehrerprüfexemplar

Hanna Dehio, Ferdinand Möller

Proverbi italiani Italienische Sprichwörter

Sprichwörter – kleine Weisheiten des Alltags und Lektüre für Minuten

Ein Unglück kommt selten allein. Das sieht man in Deutschland nicht anders als in Italien, und hier wie dort tanzen die Mäuse, sobald die Katze aus dem Haus ist. Aber es gibt auch Unterschiede, denn kratzt hierzulande keine Krähe einer anderen ein Auge aus, so frisst jenseits der Alpen ein Wolf keinen Wolf. So lassen sich manche Sprichwörter wörtlich übertragen, manche fassen dieselbe Aussage in unterschiedliche Bilder, für andere wieder lassen sich gar keine Entsprechungen finden. Für die Übersetzung bedeutet dies eine Gratwanderung, wo soll der Wortlaut wiedergegeben werden, wo drängt sich die deutsche Version geradezu auf? Hier wird wohl ein jeder anders entscheiden, die vorliegende Sammlung tendiert zu einer originalgetreuen deutschen Fassung und bietet somit breiten Raum, zur italienischen Vorgabe das deutsche Pendant zu finden. Wer sich auf diesen Weg begibt, dem tut sich ein unerwartet weites Feld auf.

Ein vergnüglicher «Kulturaustausch», mit dem sich ganz nebenbei auch das Vokabular auffrischen und erweitern lässt.

dtv zweisprachig **– Die Vielfalt der Sprachen auf einen Blick**

Die Reihe umfasst drei Sprach-Niveaus – Einsteiger, Fortgeschrittene und Könner – und mittlerweile über 130 Titel in vielen Sprachen. Landeskunde, Kulturgeschichte und Redewendungen, zeitgenössische und klassische Texte in unterschiedlichen Formen und Genres – von der Kurzgeschichte bis zum Krimi – für jeden Lesegeschmack ist etwas dabei. Einzigartig ist die konsequente Zeilengleichheit zwischen Originaltext und Übersetzung, damit man vom ersten bis zum letzten Wort in zwei Sprachwelten zuhause ist.

Dieser dtv zweisprachig Band eignet sich für Einsteiger.

Herausgeber*in

Hanna Dehio

dtv



Herausgeber*in

Ferdinand Möller

dtv Verlagsgesellschaft mbH & Co.KG
Tumblingerstraße 21
80337 München

dtv Verlagsgesellschaft mbH & Co.KG
Tumblingerstraße 21
80337 München